

Ширяева Елена Федоровна

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ С ОТНОСИТЕЛЬНОЙ ЕДИНИЧНОСТЬЮ В НАЗВАНИЯХ ПРЕДМЕТОВ ОДЕЖДЫ

Статья посвящена анализу наименований предметов одежды, в структуре которых присутствуют имена собственные. Автор статьи выделяет две группы имен собственных – имена собственные, обладающие абсолютной и относительной единичностью. В работе производится анализ английских наименований с именами собственными с относительной единичностью – Bertha (Берта) и Gabrielle (Габриэль), также предпринимается попытка выявить мотивы использования указанных имен в процессе означивания новых предметов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 208-211. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Подводя итоги проведённому анализу топонимической номинации одного из сибирских городов, отметим, что в её основе лежат простые, составные и сложные модели наименований, наиболее продуктивной моделью является простая модель, образованная преимущественно суффиксальным способом. Подобная ситуация, по нашему мнению, определяется стремлением речевых усилий в рамках следования принципу экономии в языке, который активно проявляет себя в регионах Сибири.

Список литературы

1. **Забелин Н. Ю.** Московская городская топонимия, структурно-семантический анализ топонимической системы: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 202 с.
2. **Целебровская Е. И.** Структурно-словообразовательный и семантический анализ названий улиц города Минусинска Красноярского края // Язык, культура, коммуникация: аспекты взаимодействия: научно-методический бюллетень. Абакан: Изд-во Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова, 2013. Вып. 10. С. 134-138.

STRUCTURAL AND WORD-FORMATIVE MODELS OF URBANONYMS

Tselebrovskaya Evgeniya Ivanovna
Khakass State University named after N. F. Katanov
sof.70@mail.ru

The article is devoted to the systematic description of the structural and word-formative models of streets names in Minusinsk of Krasnoyarsk territory. Simple, complex and compound names of geographical objects in this area are stated among the urbanonyms of Minusinsk. The author pays attention to the prevalence of simple urbanonyms (adjectival, substantive models) mainly formed by a suffixal method, which is a feature of the Siberian town language as expressed, in particular, in the actualization of the principle of speech efforts economy.

Key words and phrases: urbanonym; structure; method of formation; adjectival model; composite toponyms.

УДК 81

Филологические науки

Статья посвящена анализу наименований предметов одежды, в структуре которых присутствуют имена собственные. Автор статьи выделяет две группы имен собственных – имена собственные, обладающие абсолютной и относительной единичностью. В работе производится анализ английских наименований с именами собственными с относительной единичностью – Bertha (Берта) и Gabrielle (Габриэль), также предпринимается попытка выявить мотивы использования указанных имен в процессе означивания новых предметов.

Ключевые слова и фразы: имя собственное; имя нарицательное; относительная единичность; абсолютная единичность; мотив; номинация; экстралингвистический мотив; ассоциации.

Ширяева Елена Федоровна

Московский городской педагогический университет
elenastepkina2@yandex.ru

**ИМЯ СОБСТВЕННОЕ С ОТНОСИТЕЛЬНОЙ ЕДИНИЧНОСТЬЮ
В НАЗВАНИЯХ ПРЕДМЕТОВ ОДЕЖДЫ[©]**

Имя собственное (ИС) соотносится с классом предметов и выделяет из них индивидуальное. Как известно, значение имён собственных состоит в назывании. Имена собственные обладают абсолютной, либо относительной единичностью. Имена, обладающие относительной единичностью, могут принадлежать многим лицам и потому не быть уникальными для определённого языкового сообщества. Наименования с ИС с относительной единичностью отличаются несколькими особенностями. Во-первых, они означивают весь комплекс дифференциально-интегральных признаков обозначаемого предмета (фасон, размер, материал, назначение и т.д.). Во-вторых, благодаря имени собственному в их составе гендерный признак выражен в них эксплицитно. В-третьих, подобные наименования выполняют мнемоническую функцию, поскольку имя собственное облегчает запоминание названия и установление ассоциативной связи между предметом и названием.

Основное внимание в настоящем исследовании сосредоточено на познавательной деятельности человека. Данная статья представляет собой анализ наименований предметов одежды, в составе которых присутствуют имена собственные с относительной единичностью – *Bertha* (Берта) и *Gabrielle* (Габриэль), и имеет своей целью объяснить мотивацию выбора определённого языкового знака для наименования предмета.

Объяснение выбора определённого ИС с относительной единичностью с целью языковой фиксации знания об определённом предмете одежды следует рассматривать как мотив или мотивацию всего наименования в целом. В мотивации наименований предметов одежды соединены причины внутри- и экстралингвистического характера. Для названий с ИС с относительной единичностью ведущим экстралингвистическим мотивом является новизна тех признаков предмета, которые отграничивают его от подобных предметов в базовой категории. Так, в категории «collar» (воротник) в 30-е годы XIX века появляется новый вид – кружевной или шелковый воротник, располагающийся на шее и плечах платья с низким декольте. Этому виду присваивается название *Bertha* (Берта): *A deep fall of lace or silk encircling the neck and shoulders or merely the shoulders in a low décolletage* [3, p. 16]. / Много кружева или шелка, которым покрывали шею и плечи, или же только плечи, оставляя глубокий вырез декольте. На особый фасон этого элемента указывает определение из словаря под редакцией Мюррей: *A deep falling collar, usually of lace, attached to the top of a low-necked dress, and running all round the shoulders* [5, p. 814]. / Объемный ниспадающий кружевной воротник, который прикреплялся к платью с глубоким вырезом декольте и прикрывал плечи. Новый фасон воротника делает его необыкновенно популярным по обе стороны океана. Том Тирней пишет, что Мэри Линкольн была модницей и тратила большие деньги на наряды [8]. Среди её нарядов он упоминает и воротник *bertha* (Берта), который Мэри носила поверх вечернего платья: *Mary's evening gown, of printed silk is worn with her \$500 lace bertha* [Ibidem]. / Вечернее платье Мэри из набивного шелка с кружевной бертой стоимостью 500 \$. Фактор новизны как составляющая мотивации может быть подтвержден следующим описанием воротника *Bertha*: *This gave women the chance to appear «new» and «fresh» at different occasions, without the expense of a completely new outfit* [9]. / У женщин появлялась возможность выглядеть каждый раз «свежо» и «по-новому» без затрат на абсолютно новый наряд.

Образование наименования с ИС связано в первую очередь с такой функцией имени собственного, как различение, выделение предмета из класса подобных. После того, как наименование с ИС принимается говорящими и включается в лексический состав языка, усиливается сигнификативный компонент значения ИС в его составе, что обусловлено переосмыслением имени собственного в качестве имени нарицательного. ИС *Bertha* (Берта) в составе сложного названия перешло в разряд имён нарицательных. Содержание ИС *Bertha* > *bertha* (имя нарицательное) после его вхождения в лексический состав английского языка в качестве названия детали предмета одежды предстает как набор следующих признаков: пол носителя, материал (*silk or lace* / шелк или кружево), способ ношения (*encircling the neck and shoulders or merely the shoulders in a low décolletage* / окутывает шею и плечи, либо только плечи, оставляя вырез декольте). Последующее использование ИС *Bertha* (Берта) в номинации предметов одежды или их элементов опирается на иные, отличные от признака «новизна» мотивирующие факторы. Последний из приведённых выше признаков мотивирует участие названия *Bertha* (Берта) в последующей номинации предметов одежды. Ближе к середине XIX века в английском языке появляется название *Bertha-pelerine* / пелерина Берта. Словарь моды даёт следующее определение данной детали костюма: *A Bertha carried down the centre front to the waist; worn with evening dress* [3, p. 16]. / Берта заканчивается на линии талии; носят предмет с вечерним платьем. Из дефиниции, приводимой в словаре Вебстера, – «...a woman's narrow cape made of fabric or fur and usually with long ends hanging down in front» [7, p. 145] / «...деталь женского костюма – узкий капюшон из ткани или меха, длинные концы которого остаются свободными», – следует, что слово *pelerine* (пелерина) обозначало нечто среднее между капюшоном и воротником. Иными словами, признак «способ ношения» составил основу мотивированности сложного названия *Bertha-pelerine* / пелерина Берта.

Наименование *Bertha* (Берта) сохранилось в английском языке как обозначение любого большого воротника, который носят при достаточно низком декольте, либо открытых плечах. В современном английском наблюдается тенденция к распространению названия *bertha* (Берта) на любой предмет одежды, который можно носить таким же образом, как и *bertha* (Берта). Так, Рик Ньюбай сравнивает платок-бандану с *Lady's big bertha*, поскольку его носят не плотно повязанным вокруг шеи, а низко расположенным на груди. Таким образом, перенос наименования на новый предмет одежды стал возможен благодаря ведущему дифференциальному признаку – способу ношения. Уточнение пола носителя, выраженное атрибутом *Lady's*, свидетельствует о том, что гендерный признак уже не входит в набор сем, составляющих содержание лексемы *bertha*.

Примерно в то же время в моду входит новый вид объёмного, пышного рукава, который состоял из ряда буфов – «a sleeve formed of a row of puffs from the shoulder to the wrist» [2, p. 195] / «рукав, состоящий из буфов от плеча до кисти», получивший название *Gabrielle sleeve* / рукав Габриэль; ИС *Gabrielle* (Габриэль) сообщало в первую очередь о новизне обозначенного элемента платья и его особом фасоне. Содержание ИС *Gabrielle* (Габриэль) можно представить как набор определённых признаков: пол того, кто носит платье с подобным элементом, размер (*from the shoulder to the wrist* / от плеча до кисти руки), фасон (пышность / объём) (*a row of puffs top to bottom* / ряд буфов от начала рукава до его основания). Позднее, во второй половине XIX века в английском языке появляется название нового вида платья *Gabrielle dress* / платье Габриэль: *A day dress of which the bodice and the front breadth of the skirt were cut in one; three large box-pleats at the back or one each side and one behind; all width gored* [3, p. 90]. / Платье для дневного ношения, в котором лиф и юбка представляли единое целое; три крупные складки сзади или по одной с каждой стороны и еще одна сзади; все в виде клиньев. Полагают, что платье подобного покроя придумал Чарльз Ворт, который любил шить платья из очень большого количества ткани, которую собирал в складки разного рода и создавал большой свободный объём [6].

Анализ мотивов использования имени собственного *Gabrielle* (Габриэль) в сложном названии *Gabrielle dress* (платье Габриэль) позволяет предположить следующее. Несмотря на то, что к тому времени, когда появилось платье, придуманное Чарльзом Вортом, рукава *Gabrielle sleeve* / рукава Габриэль уже вышли из

моды, имя *Gabrielle* (*Габриэль*) в классе названий предметов одежды вызывало устойчивую ассоциацию с внешним признаком – пышностью и объёмностью. Данный признак мотивировал образование сложного наименования *Gabrielle dress* / *платье Габриэль* по принципу аналогии.

Среди мотивов, обуславливающих появление сложных названий предметов одежды, следует рассматривать роль дизайнера одежды и его языкотворческую деятельность, поскольку дизайнер может присваивать одежде определённое название, исходя из собственных предпочтений и личных ассоциаций. У названия *Gabrielle dress* / *платье Габриэль* очень скоро появился синоним *Princess dress* / *платье принцессы*. Появление названия *Princess dress* / *платье принцессы* связано с тем, что в 60-х годах XIX века Чарльз Ворт представил эскизы новой коллекции под названием *Princess line* / *линия одежды для принцессы*. Известно, что Чарльз Ворт шил наряды для представительниц нескольких императорских семей Европы. Прагматический аспект подобной номинации очевиден – использование слова *Princess* (*принцесса*) в названии всей коллекции и отдельных платьев имело своей целью придать престижность изделиям и привлечь внимание богатых покупателей. С другой стороны, слово *Princess* (*принцесса*) способствовало ассоциативному сближению зрительного образа пышных и воздушных силуэтов с представлением о том, как должна выглядеть принцесса. Таким образом, название *Gabrielle dress* / *платье Габриэль*, возникнув по аналогии с названием *Gabrielle sleeve* / *рукав Габриэль*, было использовано для обозначения платья пышного кроя. На основе внешнего признака денотата – пышность и объём – произошло совмещение обозначений *Gabrielle dress* / *платье Габриэль* и *Princess dress* / *платье Принцессы*. Наряду с названием *Gabrielle dress* / *платье Габриэль* появляется название *Gabrielle Princess dress* / *платье принцессы Габриэль*, которое также обозначало пышное платье, обязательными характеристиками которого были серый цвет ткани и аккуратный белый воротничок. В современных фильмах героиня романа Шарлотты Бронте Джейн Эйр появляется в платьях подобного стиля. Подобное платье в настоящее время обычно называют платьем гувернантки [4].

В современном английском языке перенос ИС *Gabrielle* (*Габриэль*) на предметы в других группах также мотивирован внешним признаком объёма – *Gabrielle blouse* / *блуза Габриэль*, *Gabrielle nightdress* / *ночная сорочка Габриэль*. Стержневые элементы в этих названиях соотносят их с разными классами или субкатегориями предметов одежды, тогда как первый элемент указывает на их общую характеристику – свободный объём.

В конце Викторианской эпохи платье под названием *Gabrielle dress* / *платье Габриэль* выходит из моды, но название остаётся в языке и через непродолжительное время ИС *Gabrielle* (*Габриэль*) в его составе приобретает абсолютную единичность и становится прецедентным, поскольку его связывают с именем известного французского дизайнера *Gabrielle Coco Chanel*. В настоящее время название *Gabrielle dress* / *платье Габриэль* встречается в журналах мод, печатных и электронных рекламных объявлениях. Оно обозначает такой вид платья, покрой которого говорит о его принадлежности стилю Коко Шанель, и напоминает маленькое чёрное платье. Таким образом, название *Gabrielle dress* / *платье Габриэль*, возникнув по аналогии с названием *Gabrielle sleeve* / *рукав Габриэль*, было использовано для обозначения платья пышного кроя. Сохраняясь в языке, *Gabrielle dress* / *платье Габриэль* было перенесено на обозначение платья совершенно иного покроя и стиля. Перенос произошёл благодаря установлению ассоциативной связи между названием *Gabrielle dress* / *платье Габриэль* и именем *Gabrielle Coco Chanel* / *Габриэль Коко Шанель*.

Анализ наименований предметов одежды с именами собственными с относительной единичностью *Gabrielle* и *Bertha* позволяет выдвинуть следующее предположение. Означивание предметов одежды и их элементов с помощью имён собственных связано с семиотически значимым признаком этих имён в составе сложных названий. ИС эксплицитно передают информацию о поле носителя – и *Bertha*, и *Gabrielle* сообщают о том, что обозначаемый ими предмет предназначен для женщин. Гендерный признак утрачивается в том случае, если ИС переходит в класс имён нарицательных, как это произошло со словом *bertha*.

Собственно лингвистические факторы мотивированности названий с ИС с относительной единичностью не всегда поддаются объяснению. Имя собственное в составе подобных названий может быть не полностью ассимилированным иностранным словом, сохраняющим свой иноязычный характер и потому выделяющимся на фоне остальных имён. Производное имя собственное может сохранять ассоциативную связь с производящей основой, имеющей прозрачную внутреннюю форму. Так, например, имя собственное *Bertha* интерпретируется в английском языке двояко. С одной стороны, считают, что оно представляет собой заимствование французского имени *Berthe* [5, p. 815]. Иноязычное имя, очевидно, какое-то время сохраняло необычную для английского языка форму, о чём свидетельствует следующий пример из словаря под редакцией Мюррей: *She dresses by the fashion books, believing berthe and birth to be words of equal worth in the world* [Ibidem, p. 814]. / *Она одевалась согласно журналам мод, полагая, что слова «берта» и «рождение» обладают одинаковой значимостью*. С другой стороны, полагают, что имя *Bertha* восходит к древнегерманскому «*beraht*», что означает «яркий», «известный» [1, p. 62] и потому возможна ассоциативная связь между *bright* (*яркий*) и *Bertha* (*Берта*). Если согласиться со второй точкой зрения, то можно предположить, что в основе выбора имени *Bertha* в качестве названия воротника лежало определённое созвучие между словами *bright* < *beraht* и *Bertha*. Оно могло послужить мотивом для выбора этого имени собственного, особенно если учесть, что воротник придавал яркость всему платью. Однако нет оснований не принимать первую точку зрения, согласно которой воротник был назван французским по происхождению женским именем собственным. В этом случае было естественным назвать заметный, модный предмет одежды французским именем как символом настоящей моды и изысканности. Остановиться только на одном варианте не представляется возможным, но нет сомнений, что имя *Bertha* было выбрано потому, что из всех отличительных черт воротника была выбрана одна, а именно та, что придавала наряду яркой и модный вид. Поэтому определяющими

факторами номинации или мотивами были престижность имени как знака принадлежности к французской моде и возможное созвучие со словом *bright* (*яркий*).

Анализ названий предметов одежды с именами собственными с относительной единичностью позволяет сделать следующие выводы:

– мотивами включения ИС с относительной единичностью в состав названий следует считать новизну денотата и языковые предпочтения дизайнера одежды;

– в результате включения наименования предмета с ИС с относительной единичностью в словарный состав языка, перенос этого названия на другие предметы происходит по принципу аналогии. В основе переноса лежат субкатегориальные признаки – фасон, способ ношения.

Список литературы

1. **Brewer's Dictionary of Names: People & Places & Things.** Oxford: Helicon Publishing, 1993. 610 p.
2. **Cunnington C. W.** English Women's Clothing in the Nineteenth Century: A Comprehensive Guide with 1, 117 Illustrations. N. Y.: Dover Publications, 1990. 471 p.
3. **Cunnington C. W., Cunnington Ph., Beard Ch.** A Dictionary of English Costume. London: Black, 1960. 281 p.
4. **Fashion-Era** [Электронный ресурс]. URL: http://www.fashion-era.com/mid-late_victorian_fashion.htm (дата обращения: 10.06.2013).
5. **James A. H., Bradley H., Craigie W. A., Onions C. T.** The Oxford Dictionary / corrected re-issue with an introduction, supplement, and bibliography of A New English Dictionary on historical principles; edited by Murray. Oxford University Press, 1933. 1240 p.
6. **Monet D.** Women and Fashions of the Victorian Era: from Hoop Skirts to Bustles 1837-1900 [Электронный ресурс]. URL: <http://doloresmonet.hubpages.com/hub/Fashion-History-Victorian-Costume-and-Design-Trends-1837-1900-With-Pictures> (дата обращения: 05.05.2012).
7. **New Webster's Dictionary of the English Language: College Edition.** India: Surjeet Publications, 1983. 1824 p.
8. **Tierney T.** Abraham Lincoln and his Family: Paper Dolls in Full Color. Dover Publications, 1989. 32 p.
9. **Women's Civil War Era Garment Pattern, 2007** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.longago.com/civilwarwomenpage4.html> (дата обращения: 01.04.2013).

PROPER NAME WITH RELATIVE SINGLENES IN GARMENT DENOMINATIONS

Shiryayeva Elena Fedorovna

Moscow City Teachers' Training University

elenastepkina2@yandex.ru

The article is devoted to the analysis of garment denominations, which structure contains proper names. The author distinguishes two groups of proper names – proper names with absolute and relative singleness. The article presents the analysis of the English denominations containing proper names with relative singleness – Bertha and Gabrielle, and also attempts to reveal the motives of using these denominations in the process of new items designation.

Key words and phrases: proper name; common name; relative singleness; absolute singleness; motive; nomination; extralinguistic motive; associations.

УДК 81-112

Филологические науки

В статье раскрывается механизм одной из основных тенденций эволюции французской футбольной терминологии, а именно тенденции образования производных терминов от иноязычной производящей основы. В основе исследования лежит теория словообразовательных рядов. Выделенный спектр типов словообразовательных рядов проявляет определенные тенденции развития их структуры, а также сочетаемости словообразующих формантов с конкретными типами производящих основ.

Ключевые слова и фразы: тенденции эволюции французской футбольной терминологии; иноязычная производящая основа; типы словообразовательных рядов; направление производности; структурно-семантическая соотнесенность.

Шумилин Алексей Борисович

Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого

alexshum71@mail.ru

ОБРАЗОВАНИЕ ФРАНЦУЗСКИХ ПРОИЗВОДНЫХ ФУТБОЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ ОТ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОИЗВОДЯЩЕЙ ОСНОВЫ В XX ВЕКЕ[©]

В настоящее время актуальность научных исследований лексического состава языка на основе анализа отдельных терминологий, лексико-семантических, тематических полей достигает пика, поскольку вслед за